

Stepan Volchan

English to Russian/French to Russian Translator

PERSONAL DETAILS

Nationality: Russian
Date of Birth: 02.05.1985
Email: volchanstepan@gmail.com
Website: <https://www.proz.com/translator/2211362>
Mobile: +7 (953) 556 8775
Skype: volchan555

PROFILE STATEMENT

- 10 years' professional experience (7 years for translating and reviewing technical/engineering documentation, as an **in-house translator and an in-house senior editor**, and another 3 years for General, Law and Marketing fields).
- Operates at a capacity of **1,500 to 2,400** words per day.
- Credentials by the Linguistics University of Nizhny Novgorod.
- Uses **SDL Trados Studio**.
- Core subject areas: **Structural Design, Mechanical Properties of Materials, Refractories, Metallurgy, Civil Engineering, Road Construction, Automotive, Machinery, Water Treatment Technologies, Oil & Gas Exploration, Energy/Power Generation (Nuclear & Hydro Power), Project Design, Electrical Engineering, Mechanical Engineering, Fire Engineering, IT, and Analytical Chemistry.**
- Minor areas of expertise: **Business/General, Marketing, Law, Finance, Art, Religion.**
- Adept at meeting deadlines and QA requirements, with research skills and extreme attention to detail.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Aug. 2013 to Jun. 2017: In-house (full-time) Senior Editor at Moscow Translation Agency (MTA). Translating and editing technical documentation (research papers, structural analyses, site investigations, NDT and other test reports, product data sheets, patent claims, specifications, BOMs, standards and codes (Russian GOSTs, OSTs, NEC), project materials including RFPs, Quotations, Statements of Work for Design, Specifications, Operation and Maintenance Manuals, drawings, etc.

Also, translated contents of websites, created and maintained project-related glossaries, created and edited tests for candidates.

At MTA, participated in a multitude of EN/FR>RU projects. Here are some examples:

- *Exxon Mobile Design Practices* for CPC (Caspian Pipeline Consortium)
- *Upgrade of Kubansky Cascade Hydropower Plants* for Alstom Hydro (inspection reports)
- *Design of Power Units 1, 2 and 3 for Chelyabinsk CHP* (Alstom Power's drawings)
- *Moscow-Saint-Petersburg Toll Highway* for Setec Engineering (detailed design of toll plazas)
- *Design of Auchan Logistics Centre* for Setec Engineering (design documentation)

Dec. 2011 to Aug. 2013 In-house Technical Editor, MTA, Nizhny Novgorod.
Jun. 2011 to Dec. 2011 In-house Technical Translator/Tech Translation Team Manager, MTA, Nizhny Novgorod.

Oct. 2010 to Jun. 2011	Full-time Translator, TRBR, Moscow. Translated technical and semi-technical documentation (specifications, standards, inspection reports, Quotations).
Sept. to Oct. 2010, Feb. to Mar. 2010, Mar. to Apr. 2009	Part-time (French to Russian) Interpreter, Paul Bakery, Moscow Oblast.
Feb. 2008 to Sept. 2008	Full-time Translator/Interpreter, AiRUnion LLC, Moscow. Translated accounting materials, press releases, commercial and technical documentation. Interpreted at weekly meetings.
Sept. 2007 to Dec. 2007	In-house Translator, Magram Market Research LLC, Moscow. Translated qualitative & quantitative reports, questionnaires, contracts.

EDUCATION

2007 Linguist/Interpreter Diploma, Linguistics University of Nizhny Novgorod.

COURSES ATTENDED

2004 Peindre en Normandie, University of Caen Normandy, Basse Normandie.

CAT TOOLS USED

SDL Trados Studio

RATES

Source Language	Target Language	Rate per source word for translating (minimum/standard)	Editing (Hour)
English	Russian	USD0.03/0.05	8
French	Russian	USD0.04/0.06	10

Type	% Discount
Repetitions	0.15
100% Matches	0.25
99-95% Matches	0.3
94-85% Matches	0.6
84-0% Matches	1

PAYMENT METHODS ACCEPTED

Wire Transfer, PayPal, Visa